

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #22 Jingzhe

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

22

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。
3. 今集我們會介紹驚蟄。
4. 相信很多香港人對於驚蟄不甚熟悉，但如果我說「打小人」那大家一定知道。
5. 驚蟄通常在三月六日附近，在香港傳統上是「打小人」的日子。
6. 現在就來看看這究竟是甚麼一回事。
7. 猜猜打一次小人的價錢是多少。
8. 我會在這影片最後公佈答案。
9. 驚蟄是中國二十四節氣中第三個。蟄，代表在冬眠的蛇蟲鼠蟻；所以驚蟄代表初春季節交替時形成的雷聲，把牠們都叫醒。
10. 在這之後大地回春，新生命誕生，農民亦開始播種插秧。
11. 而中國傳說則指玉皇大帝以雷聲召喚眾神就位，履行職責。
12. 傳統道教在驚蟄這天拜祭白虎，以鎮住妖魔鬼怪蛇蟲鼠蟻，保護農種物；後來到了現代社會慢慢演變成「打小人」。
13. 「小人」即是對你不利，會令你行衰運的對頭人。
14. 人們希望藉着這個儀式可以趕走厄運。而這個儀式一般會在陰暗的地方進行；在香港，灣仔的鵝頸橋橋底就是打小人的熱門聖地。

CONT'D OVER

15. 所以在驚蟄都會人山人海，甚至大排長龍。
16. 「打小人」儀式有很多程序及用品。
17. 簡單來說，就是在小人紙上寫下你想對付的人資料，專責打小人的婆婆就會拿肥豬肉來祭白虎，然後一邊用鞋或拖鞋拍打那紙張，一邊念念有詞為事主求平安及化解厄運。大概5至10分鐘就完成。
18. 不要以為這些迷信的傳統只有老人家才會參與，近年許多年輕人也非常熱衷；尤其是辦公室女郎，她們的「打小人」對象通常是情敵，同事，或上司。
19. 頗有趣的是，近年在一些示威活動上竟然將一些政府官員當成「小人」，並進行集體「打小人」儀式以宣洩對政府的不滿。
20. 現在就來揭曉問題的答案。
21. 猜猜打一次小人的價錢是多少。
22. 打一次小人的價錢是約港幣50元，即大概6.5美元。
23. 雖然有點像巫術，但與其說「打小人」是一種對他人的詛咒，不如說是藉著這些儀式來發洩怨氣和壓力，從而得到心理上的舒緩。
24. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？
25. 在你的國家，有沒有一些可以令人發洩怨恨的節日呢？
26. 在CantoneseClass101.com留言，和我們分享吧。
27. 下次見！

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Hello, everybody, I'm Olivia.
2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series.
3. In this lesson, we will talk about Jingzhe.
4. I would say that not many Hong Kong people are familiar with Jingzhe, but if I say 'villain-hitting', then everyone would know what I mean.
5. Jingzhe falls around March 6, and in Hong Kong tradition, it is the day for 'villain-hitting'.
6. Now let's see what it's all about!
7. Can you guess how much it costs for one go at 'villain hitting'?
8. We'll show you the answer at the end of this video.
9. Jingzhe is the third of the twenty-four solar terms in China. Zhe refers to the hibernating insects and animals and Jingzhe means that the spring thunder caused by the change of seasons is waking up the hibernating insects and animals.
10. After this day, spring starts and new life is born, and farmers start sowing and planting.
11. In Chinese mythology, the Jade Emperor uses the thunder to summon all the gods to be in place for their duties.
12. Traditional Taoism paid respect to the white tiger on this day, hoping it could suppress the demons and insects that ruin crops; it then evolved into 'villain-hitting' in modern society.
13. Villain means people that are unfavorable and bring bad luck to you.

CONT'D OVER

14. It is hoped that through this ceremony, bad luck will be driven away. This ceremony is supposed to be held in a dark place; in Hong Kong, the most popular location for 'villain-hitting' is under the Canal Road Flyover in Wan Chai.
15. On Jingzhe, it is packed with people, even forming long queues.
16. The 'villain-hitting' ceremony has many procedures and tools.
17. Simply put, write the villain's information on the villain-paper, then the villain-hitting granny will offer some fat pork to the white tiger, and slap the paper with a shoe or slipper while muttering prayers for the client, wishing for peace and good luck. The ceremony lasts for 5-10 minutes.
18. Don't assume that only the elderly participate in this superstitious tradition; recently many young people have also been into it, especially office ladies who see their love rivals, colleagues, or superiors as the villain.
19. An interesting point is that, in recent years, government officials are seen as the villain, and people hold group 'villain-hitting' ceremonies in demonstrations to show their resentment towards the government.
20. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
21. Can you guess how much it costs for one go at 'villain hitting'?
22. 'Villain-hitting' costs HK\$0 each time – that's around US\$.5.
23. Although it sounds a bit like witchcraft, instead of cursing the villain, the main purpose of 'villain-hitting' is to vent grievances and release pressure, and as a result, obtain psychological relief.

CONT'D OVER

24. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things?
25. In your country, is there a holiday when people can let go of their grudges?
26. Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.
27. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
舒緩	syu1 wun4	to relieve	noun; verb
怨氣	jyun3 hei3	resentment; grievance	noun
發洩	faat3 sit3	to vent	noun; verb
打小人	daa2 siu2 jan2	Villain hitting	noun; verb
驚蟄	ging1 zat6	Jingzhe	noun
冬眠	dung1 min4	to hibernate	noun; verb
叫醒	giu3 sing2	to wake someone from sleep	verb
大地回春	daai6 dei6 wui4 ceon1	return of the spring	idiom
鎮住	zan3 zyu6	to suppress	verb
不利	bat1 lei6	unfavorable	noun; verb; adjective
行衰運	hang4 sei1 wan6	to have bad luck	verb
人山人海	jan4 saan1 jan4 hoi2	huge crowds of people	idiom

程序	cing4 zeoi6	procedure	noun
厄運	ak1 wan6	bad luck	noun
迷信	mai4 seon3	superstitious; superstition	noun; adjective
情敵	cing4 dik6	rival in love	noun
示威活動	si6 wai1 wut6 dung6	demonstrations	noun
宣洩	syun1 sit3	to vent	noun; verb
不滿	bat1 mun5	resentment; discontent	noun; adjective
詛咒	zeoi2 zau3	curse	noun

SAMPLE SENTENCES

我嘅厄運連連，唔見完銀包之後又唔見咗電話。

ngo5 ge3 ak1 wan6 lin4 lin4, m4 gin3 jyun4 ngan4 baau1 zi1 hau6 jau6 m4 gin3 zo2 din6 waa2.

I've got really bad luck, I lost my purse and then I lost my phone too.

其實風水算唔算係迷信？

kei4 sat6 fung1 seoi2 syun3 m4 syun3 hai6 mai4 seon3?

Is Feng shui actually considered superstitious?

甘迺迪家族嘅遭遇真係好似受到詛咒咁。

gam1 naai5 dik6 gaa1 zuk6 ge3 zou1 jyu6 zan1 hai6 hou2 ci5 sau6 dou3 zeoi2 zau3 gam2.

The Kennedy family's encounters really seem to be cursed.